

ISABEL PERALTA PEÑA

Huesca, Spain

E-Mail: maripe07@gmail.com Phone: +34 657 049 171

English>Spanish, German>Spanish, Catalan/Spanish>English.

Translation, proofreading, editing and desktop publishing.

Areas of expertise: medical, literary, education, games & apps, music, legal.

Languages

- Spanish: Mother tongue.
- English: Highly proficient. Active language.
- German: High. Active language.
- Catalan: High. I learned it as a child, living close to the Catalan border. I can translate from Catalan and I have acted as an interpreter Catalan-English.
- French: basic.
- Arabic: notions, I did several courses in the 90s, but I haven't used it professionally.

Education

- Translation German>Spanish, 1998, Certificate of Aptitude, University of Zaragoza (Spain)
- Legal and Journalistic translation En>Es, 1999, Jaca's summer University (Spain)
- Translation English>Spanish 2002 University of Extremadura (Spain)

MA in Philosophy, Major in English Literature, 1997, University of Zaragoza, Spain. Last year at Strathclyde University (Glasgow, UK).

Further Education

- Course: Law and institutions of the EU, 1997. Fernando el Católico Foundation, Zaragoza, Spain.
- EU Law, 1998, Law Faculty, University of Zaragoza, Spain.
- PhD courses in contemporary cinema and literature in English language. 1997-1999, Zaragoza University.
- Postgraduate course: Teaching for High School, Zaragoza University, 1998
- Music, grade 5 (classic guitar) 2007, Martorell School of Music, Barcelona, Spain. Several singing courses, latest: Zaragoza University "The Iberian pipe organ and human voice" (July, 2019).
- Proofreading and Scriptwriting courses, 2009 www.escritores.org
- RGDP Law update courses, 2018 (Huesca's Chamber of Commerce & Monegros region, 2019).
- Several specialization seminars in www.proz.com 2016-2020 (Medical, subtitling, copywriting...)

Experience

- From 2009: Freelance translator, proofreader, editor and interpreter. Some of my latest and current projects for agencies and clients:
 - Medical reports, clinical trials, medical devices (ES/CAT-EN, EN/DE -ES).
 - Website translations, SEO, localization (EN-ES, DE-ES).
 - Games and apps: translation, localization, game testing (EN-ES)
 - Educational games and apps for kids (EN-ES)
 - Product description translation and editing (DE-ES) (EN-ES)
 - User manuals (DE-ES) (EN-ES)
 - GDPR and Terms of use documents, trade contracts (EN-ES, DE-ES).
 - Book translations (6 novels, one psychology handbook), EN-ES.
 - Proofreading and editing for book publishing (ES). Over 30 books published.
 - Marketing copy and learning materials design (ES).
- 2005-2008: Leventon SAU (medical supplies company in Barcelona, Spain). Export and customer care department. Translation of contracts, commercial documents, quality assurance documents and brochures. International fairs organization. Liaison interpreting (Catalan/Spanish/English).
- 2004-2005: Imextal S.A, Barcelona, Spain (stainless steel company) Purchasing department Translation of technical documents about stainless steel and copper products, transport documents (Catalan/Spanish/English).
- 2003: Sendal S.A, Barcelona, Spain. (Medical supplies company). Export department. Translation of contracts, commercial documents and brochures.
- 2002: *Don't* Academy, Huesca, Spain. English teacher and Translator for Translation of websites, brochures, on-line courses, technical handbooks and general documents.
- 2000-2002: Galway University (Ireland). Spanish Language Assistant. Teacher of Spanish as a foreign language. Preparation of teaching materials and materials for the language lab. Interpreter at the Irish Courts. Collaborations with the Irish Department of Agriculture, Fisheries and Food. Translation of articles for literary magazines. Translator of children's books. Proofreading and translation of online courses for ABC translators (Dublin, Ireland).
- 1999-2000: Northern Ireland Education Board (UK). Spanish language Assistant in high schools.

Computer skills:

- Indesign and Photoshop.
- Blogs and social network management
- CAT tools: CafeTran (compatible with TRADOS, MemoQ and others) and online tools such as Smartcat, Wordbee, XTM...

Memberships:

- ASATI (Aragon's Association of Translators and Interpreters) Currently.
- ASETRAD (Spanish Association of Translators, Proofreaders and Interpreters) (2014-2016).
- MET: Mediterranean Editors and Translators Association.2009-2011.
- ITIA: Irish Translators and Interpreters Association 2000-2002.
- Volunteer at FCEC International Conference of Choirs 2008 & 2010 (Barcelona, Spain). Liaison interpreter for the FCEC director and guests and interpreter for the students during international seminars.